# Dictées

Hors manuel

En libre accès : http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictees.html

Dictée n° 30

## Quelques éléments sur le document

Cet extrait d'un êpitre de ابن المقفع est cité par أحمد زكي صفوت dans son anthologie de la littérature épistolaire intitulée جمهرة رسائل العرب . L'auteur est d'origine persane, mais ses écrits en arabe sont des références d'une très grande qualité, dont notamment كليلة ودمنة / الأدب الصغير / الأدب الكبير . Le texte présenté ici est le reflet d'une sa grande finesse et la précision qu'il s'imposait dans le choix des mots et dans le style.

## Vocabulaire

وقد أصبح الناس — Les gens sont devenus

إلا قليلاً ممن عصم الله — Excepté peu d'entre eux que Dieu a mit à l'abri de l'erreur

مدخولين منقوصين — Faux et à la raison tronquée

قائلهم باغ — Celui d'entre eux qui s'exprime est injuste

سامعهم عياب — Celui d'entre eux qui écoute est médisant

سائلهم متعنت — Celui d'entre eux qui demande quelque chose est entêté

مجيبهم متكلف — Celui d'entre eux qui répond est excessif

واعظهم غير محقق لقوله بالفعل — Celui d'entre eux qui conseille n'applique pas ses sermons

موعوظهم غير سليم من الهزء والاستخفاف — Celui d'entre eux qui suit un sermon n'est pas à l'abri des moqueries et du mépris

مستشيرهم غير موطن نفسه على إنفاذ ما يشار به عليه ومصطبر ليحق مما يسمع — Celui d'entre eux qui demande conseil n'a pas vraiment l'intention de suivre le conseil avec la patience nécessaire à l'obtention de résultats certains

مستشارهم غير مأمون على الغش والحسد وأن يكون مهتاكاً للستر مشيعاً للفاحشة مُؤثراً للهوى — Celui d'entre eux qui est consulté n'est pas à l'abri de la malhonnêteté et de la jalousie, d'être indiscret et diffamant, suivant ses envies

الأمين منهم غير متحفظ من ائتمان الخونة — Celui d'entre eux qui est honnête ne se méfie pas des traitres

الصدوق غير محترس من حديث الكذبة — Celui d'entre eux qui est sincère ne se méfie pas de ce que disent les menteurs

ذو الدين غير متورع عن تفريط الفجرة يتقارضون الثناء ويترقبون الدول ويعيبون بالهمز — Le croyant d'entre eux ne se méfie pas des abus des gens sans moralité qui le flattent en guettant l'occasion de se retourner contre lui et en le dévalorisant par allusion

يكاد أحزمهم رأياً يلفته عن رأيه أدنى الرضا وأدنى السخط — Celui d'entre eux qui est le plus lucide est parfois sensible à toute observation en bien ou en mal

يكاد أمتنهم عوداً أن تسحره الكلمة وتسكره اللحظة — Le plus solide d'entre eux se laisse parfois séduire par un mot, ennivré par l'instant

ابتليت أن أكون قائلاً — Mon malheur est que je suis de ceux qui s'expriment

ابتليتم أن تكونوا سامعين — Votre malheur est de devoir écouter

لا خير في القول إلا ما انتفع به — Seul un propos utile [à quelqu'un] est digne d'être prononcé

لا ينتفع إلا بالصدق — N'est utile que ce qui est vrai

لا صدق إلا مع الرأي — Nulle vérité sans réflexion

لا رأي إلا في موضعه عند الحاجة إليه — Rien ne vaut un avis pertinent quand le besoin s'en fait sentir

خير القائلين من لم يكن الباطل غايته — Ecoutez en premier celui qui n'a pas un dessein maléfique

لزم القصد والصواب — [qui] se tient à ce qui est juste et à propos

خير السامعين من لم يكن ذلك سمعة منه ولا رياء — Le meilleur auditeur est celui qui ne fait pas semblant d'écouter et qui ne simule pas

لم يتخذ ما يسمع عوناً على دفع الهدى ولا بلغة إلى حاجة دنيا — [qui] ne profite pas de ce qu'il entend pour combattre la voie juste ni pour réaliser une banalité